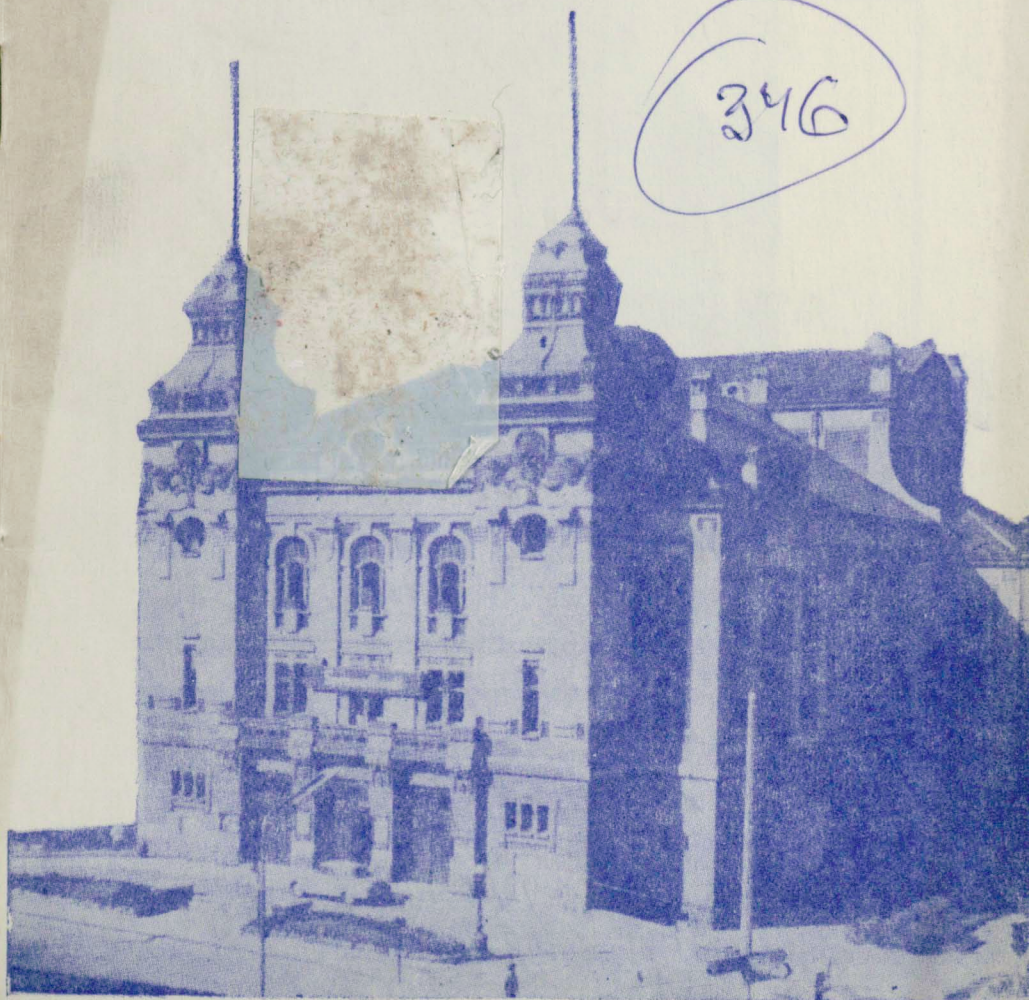
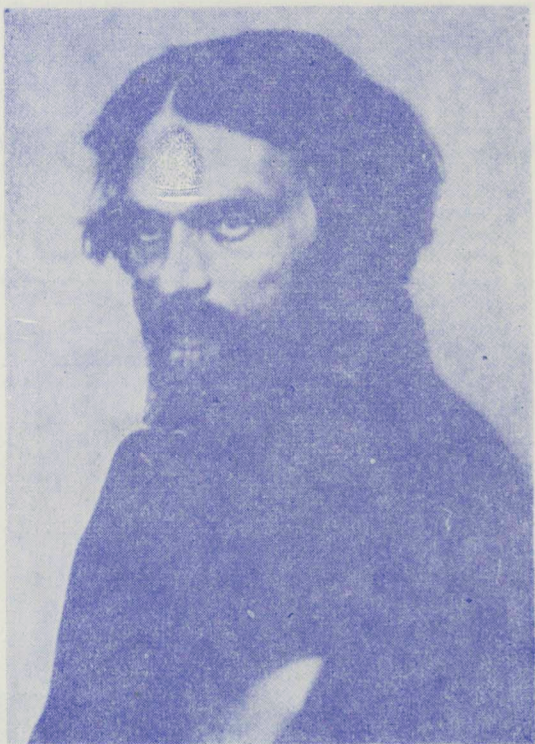


TEATR IM. CYPRIANA NORWIDA W JELENIEJ GÓRZE

346





C. Novak.



DUŽA SCENA

CONTENTS

The Cyprian Nor-
wid Theatre in Jele-
nia Góra . . p. 3

Krzysztof Pankie-
wicz p. 7

K. Pankiewicz —
Before the „Baro-
que” curtain goes
up p. 9

Teatro Cyprian Ka-
mil Norwid de Je-
lenia Góra . . p. 13

Krzysztof Pankie-
wicz p. 19

K. Pankiewicz —
antes de levantarse
el telon „Barroco”
p. 22

**NORWIDA
GÓRZE**

**N
N**

ÉRE

**R
ONIAK**

**ORA
ZOKA**

**RACKI
GLER**



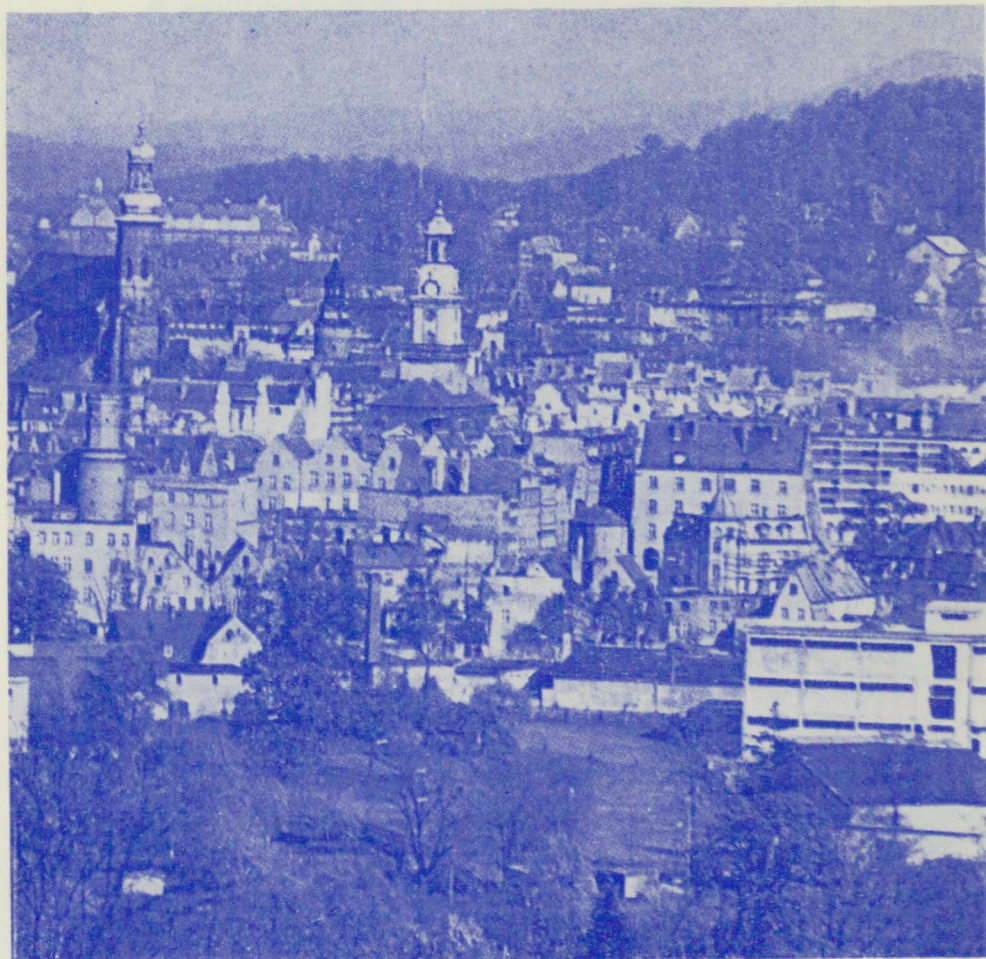
DUŽA

**TEATR
IM. CYPRIANA NORWIDA
W JELENIEJ GÓRZE**

**DON
JUAN**

JBP. MOLIÉRE

DYREKTOR
ALINA OBIDNIAK
Z-ca DYREKTORA
HENRYK SZOKA
KIEROWNIK LITERACKI
JANUSZ DEGLER



JELENIA GÓRA



THE CYPRIAN NORWID THEATRE IN JELENIA GÓRA

Jelenia Góra is a town with historical past. According to a legend it was founded in the XIIIth century. The town returned to Poland after World War II. It is situated at the foot of the Karkonosze Mountains. Its population is around 60 thousand inhabitants and the town itself is an important touristic, industrial and cultural centre. In 1974 Jelenia Góra gained the status of a viosvodship (distric capial) town.

The most prominent cultural institution of the town is the theatre, which bears the name of a great Romantic poet Cyprian Kamil Norwid (1821—1883). In September 1975 the theatre celebrated the 30tieth Anniversary of its existence. It was the first theatre established on the Regained Territories which returned to Poland after World War II. The theatre opened on August 23, 1945 with the production of „Revenge” by Aleksander Fredro, the most famous Polish comedy writer. The play was directed by Stefania Domańska who was the first directress of the theatre. The group consisted of young actors who were just beginning their artistic career. Among them were such great artists as Adam Hanuszkiewicz and Kazimierz Dejmek. The working conditions at that period were very difficult and demanded sacrifice and commitment from the group. From the first days of its existence, the theatre visited a lot of places in Lower Silesia performing national, didactic and educational functions. Its activity promoted the process of social integration of people who had come here from various parts of Poland.

The Cyprian Norwid Theatre has its ups and downs. In 1946 the theatre was even compelled to suspend its activity due to the lack of actors. The work was resumed one year later when the group was joined by several experienced actors, most distinguished of whom was Zuzanna Łozińska. She was the artistic directress for many years and is still active in the Norwid Theatre. 1974 was the sixtieth year of her artistic career.

In 1950 the theatre, which so far had been a town theatre, became a nationalized theatre. As a consequence, it had more duties to carry out and more places to visit. In 1953 alone it gave 917 performances, 734 of them outside Jelenia Góra. The new duties did not allow to concentrate upon a more ambitious repertoire; the transportation problems discouraged the actors too. The theatre gained some stability and its repertoire became more varied and ambitious when Tadeusz Koziński was appointed the director in 1966. But the real turning point came in 1973, when Mrs. Alina Obidniak became the new directress of the theatre.

In a very short time the theatre was renovated and modernized, Actor's Club was opened, and one of the two stages was apted to serve as an experimental studio stage. On this stage all more ambitious plays are presented, the same stage offers many opportunities to present experimental theatrical techniques, for example free unhindered use of space. The stage secures the direct contact between the actors and the audience. Premieres of the plays by Norwid, Wyspiański, Witkacy, Sartre are presented on the experimental stage. All productions that demand a lot of space are presented on the big stage.

A lot of Polish outstanding theatre-makers collaborate with the Norwid Theatre. One of them is Henryk Tomaszewski, the founder and director of Wrocław Pantomime Theatre. In Norwid Theatre he directed „The Legend” by Wyspiański, Ibsen's „Peer Gynt” and recently „A Midsummer Night Dream” by Shakespeare. An outstanding Polish stage designer, Krzysztof Pankiewicz, takes up stage directing here. On the experimental stage he presented Witkacy's „In the Little Cottage” and „By the Closed Door” by Sartre, and on the Big Stage „Revenge” by Fredro and „Don Juan” by Moliere. The director of Warsaw National Theatre, Adam Hanuszkiewicz directed a well-known poem by Juliusz Słowacki titled „Beniowski”.

The new managers of the theatre invite young directors to work on their first productions in the Norwid Theatre. Theatre goers and critics give very high opinion of these performances. The debutant Grzegorz

Mrówczyński directed two of Norwid's plays and adapted the 1973 best-seller „Konopielka” by E. Redliński for stage purposes. The founder of Student Theatre Pleonazmus Ryszard Major directed a play „Lalek” by an outstanding Polish poet Zbigniew Herbert. The best Polish stage designers — Kazimierz Wiśniak, Marian Kołodziej, Jan Banucha, Krzysztof Pankiewicz and others were working on these plays.

The Norwid Theatre gradually becomes the subject of talks all over Poland. All theatre critics watch its progress. Tomaszewski's productions are hits the season. „Liberation” by Wyspiański and „Homer and Orchidea” both directed by Alina Obidniak won general enthusiasm. Plays directed by Krzysztof Pankiewicz always arise heated and controversial discussions.

The Theatre received II award at the Wrocław Festival of Contemporary Plays in 1974. It participates in other festivals in Warszawa, Kraków, Wrocław, Poznań. It is invited to German Democratic Republic and Hungary. In very short time this small theatre of little importance has changed into an ambitious and interesting stage.





KRZYSZTOF PANKIEWICZ



KRZYSZTOF PANKIEWICZ

Krzysztof Pankiewicz, born in 1933, started to study at the Academy of Fine Arts in Warsaw in 1952 and after two years, in 1954, he went to Cracow to study at the Faculty of Painting and Stage Directing until 1958. His professor was Karol Frycz. Krzysztof Pankiewicz cooperates with many theatres in Poland and abroad, as well as with the television. He received many awards at art exhibitions and theatre festivals. He was the laureate of III Biennale of Young Artists held in Paris in 1964, he was also awarded by Dutch Minister of Culture for his artistic achievements at Holland Festival in 1968. He received many national awards. His designs were exhibited along with the presentations of Polish stage design in almost all European capitals and on nearly all continents. His individual expositions were organized in Amsterdam, Paris, Brussels, Belgrade, Oslo and other European cities. Recently, he showed his works in the National Institute of Fine Arts in Mexico.

To his most interesting productions belong: „Resurrection” by Tolstoy (Warsaw 1961), „Seed and Crust” by Tomaszewski (Pantomime Theatre, Wrocław 1961), „Antigone” by Sophocles (Warsaw 1962), „They” and „Pragmatists” by S. I. Witkiewicz (student Theatre „Centon”, Warsaw 1963), „Baths” by Majakowski (Warsaw 1964), „Crime and Punishment” by Dostoyevsky (Warsaw 1964), „Labyrinth” by Tomaszewski (Pantomime Theatre, Wrocław 1964), „Ad Hominem” by Wiszniewski (Warsaw, Opera House 1964), „Office” by Breza (Warsaw 1965), „Libe-

ration" by Wyspiański (Warsaw 1965), „Haendel's Water Music" (Poznań, Opera House 1966), „Dark" by Babel (Warsaw 1967), „Jan Maciej Karol Wścieklica" by Witkiewicz (Mazovian Theatre 1967), „Pragmatists" and „In the Little Cottage" by Witkiewicz (Olsztyn 1968), „Bull" by Bloch (Amsterdam 1965), „Trial" by Kafka (Oslo 1965), „Dream" by Bloch (Amsterdam 1965), „Sebastian" by Menotti (Belgrade 1968), „Pathetic Symphony" by Tschaykovsky (Belgrade 1968 and Helsinki 1969), „Sleeping Beauty" by Tshaykovsky (Amsterdam 1968), „Il combattimento" by Monteverdi (Amsterdam 1968), „Swan's Lake" by Tschaykovsky (Belgrade 1970), „Il combattimento" by Bamfield (Skopje 1970), „Halka" by Moniuszko (Havana, Cuba 1971), „Don Juan" by Moliere (Zielona Góra 1970), „Early Morning" by Bond (Belgrade 1971), „The Barber of Seville" by Rossini (Warsaw 1971), „The Game of Killing" by Ionesco (Mexico City 1972), „Gyubal Wahazar" by Witkiewicz (Warsaw 1973), „The Merry Wives of Windsor" by Novolai (Łódź 1973), „Mrs. Dulska's Morality" by Zapolska (Warsaw 1973), „Romeo and Juliet" by Tschaykovsky (Bytom 1974), „Midsummer Night's Dream" adapted from Shakespeare (Warsaw 1974).

In the years 1971—1972 he conducted a course on stage designing at San Carlos Academy in Mexico, lectured on the theory of the theatre at both UNAM University of Mexico City and at Department of Theatrical Matters, Jalapa University of Vera Cruz. The exhibitions of his paintings and stage projects organized by Bellas Arts Gallery in Mexico City and Jalapa's Del Estrado Gallery in Vera Cruz arose general interest.





Krzysztof Pankiewicz

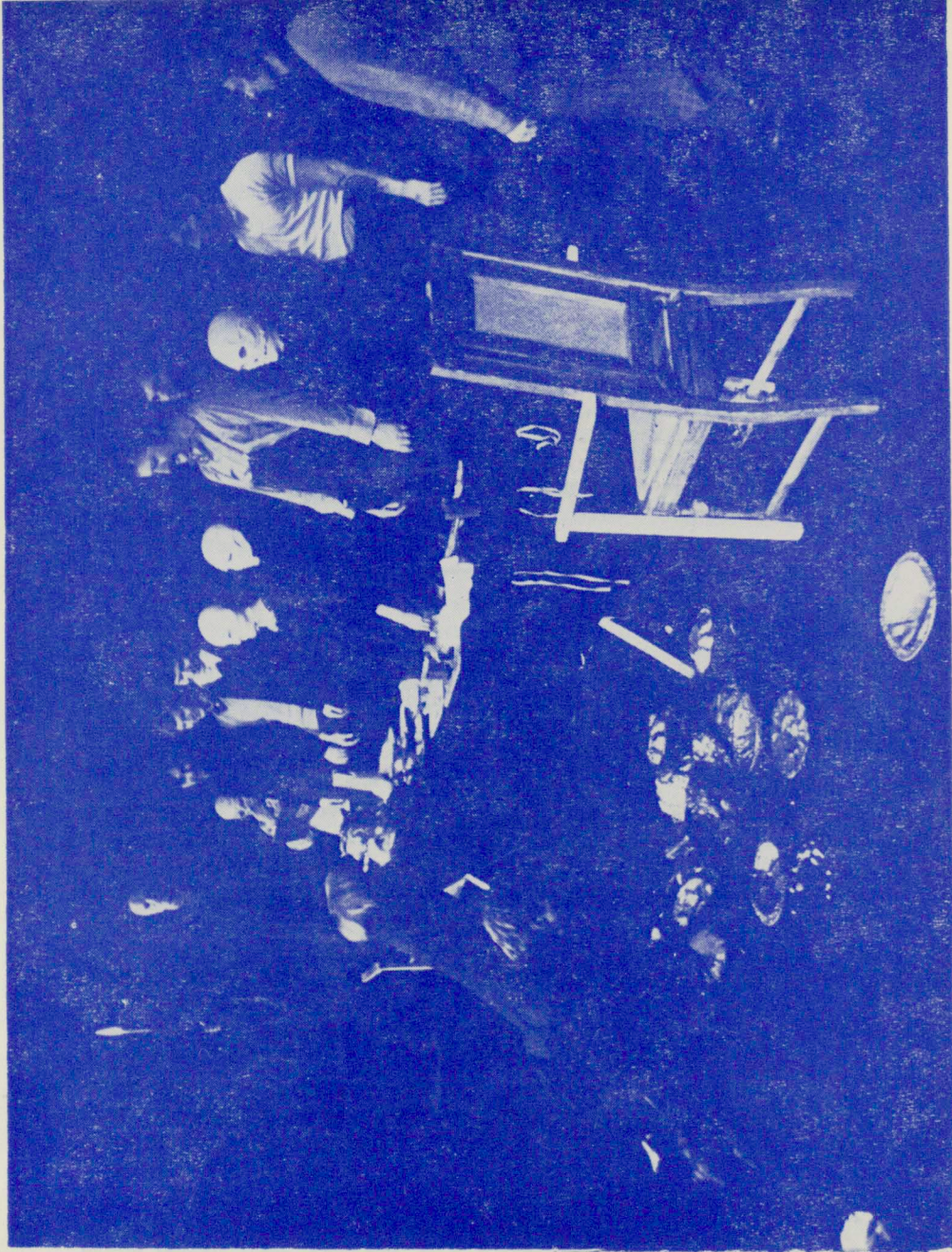
BEFORE THE „BAROQUE” CURTAIN GOES UP

Polemics and apology, sarcasm and poetry, a burning protest against absolute power and the meanness of hypocrisy, a passionate declaration of disbelief, reasoning with mathematical logic — these are the striking features the dialectics of Moliere's masterpiece.

„Don Juan” — a comedy, where laughter is very close to ghastliness and sneer accompanies great inspired poetry. Let us not be deceived! His masterpiece isn't unequivocal in an easy formalistic way. The intricacies and patencies of this outstanding text were differently interpreted by each epoch with the aid of their perspective, proportions, each interpretation being aided by their own canons and standards. But the fumes and poisoning convictions of all those patencies were mercilessly broken 3 hundred years ago by the dialectic of Moliere's masterpiece. And its complexity leads to more than singular mistakes.

Doriseive, bitter laughter heard on February, 15, 1665 in Palais-Royal Theatre is still in the air together with the original stralghforwark with the uncompromising precision at „aux vices de son siècle” („Don Juan”, act V, scene II). More precisely — it aims at vices of dogmatized morality, dogmatized canons of each epoch.

„Don Juan” constitutes one park of Moliere's great trilogy which comprises „Tartuffe” and „Misanthropé”. This masterpiece is an ex-



„DON JUAN“

cellent humanistic tool against the stiff world order, it is a document of a battle against arrogant hypocrisy, stupidity, and finally it is a document of unyielding and dangerous fight which arising deepest respect against fuggy social and moral dogmas of the marvellous Sa Majesté Sire Le Roi Soleil epoch.

Moliere's „Don Juan” isn't a play about the charming seducer from a spanish legend. Though Sganarel mentions seduced maids, townswomen, married wome, countrywomen, widows, and there is a brilliant intrigue by Elwira, also Marcysia and Karolka fight for „the Master's hand”, but there is no room for Mozart's Leporello Catalouge in this comedy. It is even more important that the punishment which strikes Don Juan for his libertine sybiritism does not come from heaven. Already in Moliere's epoch the author's antagonists saw that Moliere created a true and only theatrical punishment. It was only covencional. Moliere's „Don Juan” ends up with ironic firework, which was no longer a new device since it had been exploited by the Medieval theatre and the Baroque opera smoothed out Les Fêtes Galantes glistening in the Versailles Gardens ponds.

The play of Jean Baptiste Poquelin-Moliere vibrates wiht irony, sneer, mockery, sarcasm, controversial passion, smile and bitterness. It is a comedy — but how bitter it is! It is threatening! It shows the fire of hell but also, not so distant, fire of the burning of Bruno Giordano stake.

Moliere's Don Juan is not an ideal. He is not a varnished angel, Raphael-esque idol without sex, the product of theological castrations presented by the genius paint brush Seraph surrounded by wings in his upper part, without the lower, controversial, earthly, dirty part. He is a bully and libertine, blasphemer and villain — an the product of Moliere's great imagination „Le plus grand scélerat que la terre sit jamais porté, un erangé, un chien, un diable, un Turc, un hérétique, qui ne crois ni au Ciel, ni Enfer, ni loupgarou, qui passe cette vie en véritable bête brute, un pourceau d'Epicure, un vrai Sardanapale, qui ferme l'oreille à toutes les remontrances qu'on lui peut fair et traite billevesées tout ce que nous croyans!” — this is how Sganarel characterises him in the first scene of Act I. But can we really believe this nice opportunist stirring between superstition and fanaticism, gluttony and lust, whose bluntness and dullness, scurrility, cowardice and boasting arise laughtner in the audience?

Is it a libertine who is on the stage or a man who is trying the statement „cogito ergo sum” on himself? The man who dared to question obligatory morality, who dared to inspect the validity of laws ru-

ling the world of his epoch at the price of his own being. Or maybe he wants to make this reality into mathematical condensation of consequences in order to show that this reality is incoherent, dogmatic, and absurd. Maybe it is somebody who is punished for his courage of thinking unsynodically, having doubts — and he has the courage to say it aloud and tries to prove his reasoning. The comedy says about resistance against everything somebody told us to believe in. This resistance shrilly consequent in the hero — arises in the audience and in the reader the feelings of defiance and identifying with the hero, fascination and repugnance, disgust and admiration.

Moliere's *Don Juan* is not always right and immaculate in his passion, reasoning, doing and inquiries. He goes astray but in order to prove his arguments he studies and tests two moral systems: his own and the one he should follow. He has doubts and he strives to solve them. He doesn't bend his head in front of the reality which he contradicts and despises. Compromise is not his voice. Even in the face of the approaching Moliere makes him say: „Non, non, il ne sera pas dit, quoi qu'il arrive que je sois capable de ma repentir!" (Act V, scene V).

In *Don Juan*'s wandering through five acts of theatrical reality has something of Odys' return and Joyce's *Ulysses*' wanderings through the darkness and fascinations of the Dark City. The discovery of humanity in baggar Francis, or, as others prefer, the awakening of love towards humanity in *Don Juan* make up a fascinating picture. Under the ironical mas there is humanizm.

How extraordinary disquieting, fascinating and outstanding is this character from bitter, controversial Moliere's comedy. Philosophical comedy.

In the era ever present piling up in addertisments food cans, intrusive fluorescence painted in deafening coloures concealed, resignation in conceptualistic art — Moliere's polemics does not lose its stand.

For that reason, *Don Juan*'s punishment is in our performance only theatrical. And, to all this, it stays within the Baroque conventionality. The play of great Moliere is also a Baroque play.

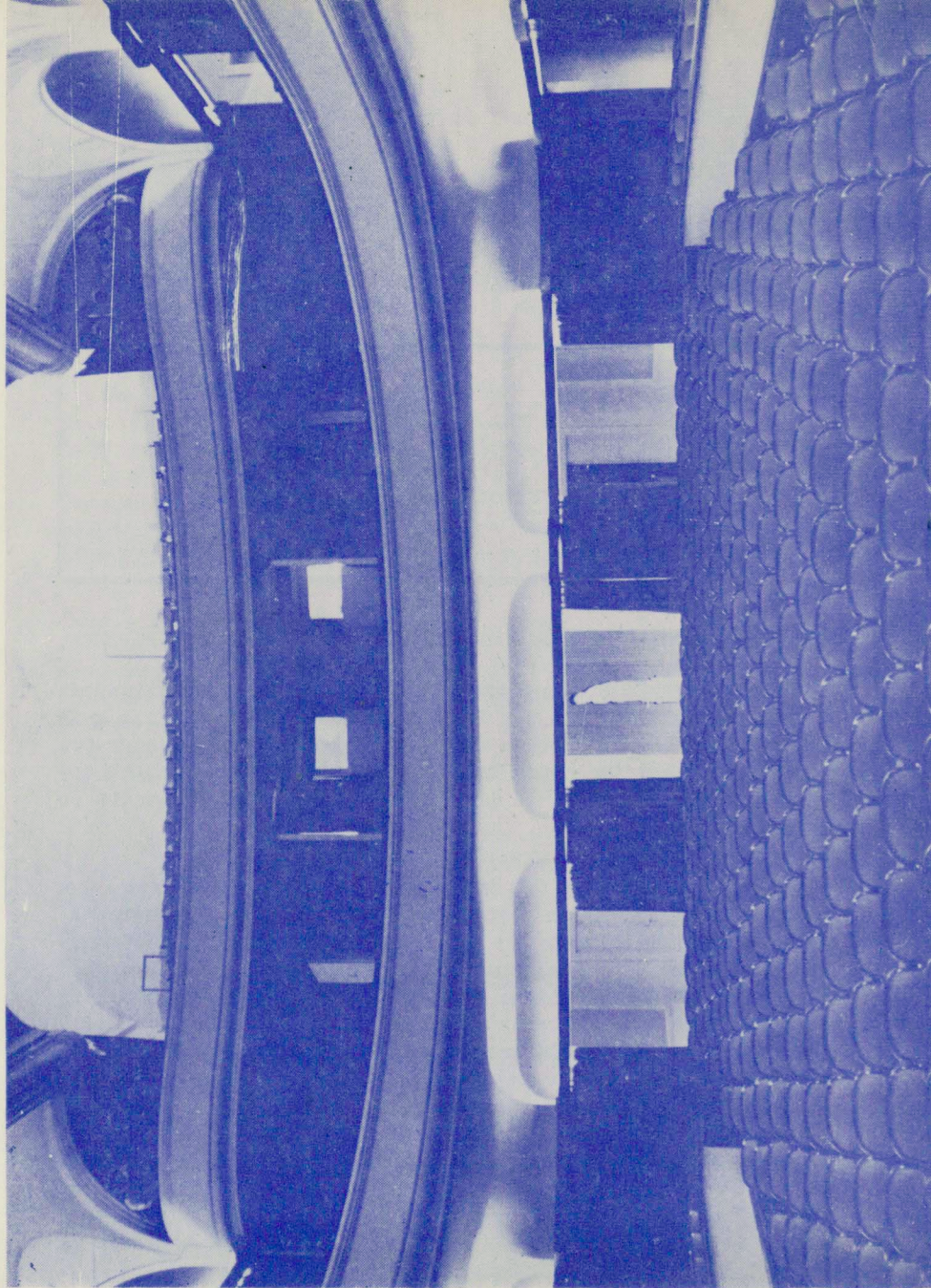




TEATRO CYPRIAN KAMIL NORWID DE JELENIA GÓRA

Jelenia Góra (Monte de Ciervo), ciudad de secular historia, fundada — según la leyenda — en el s. XII, fue restituida a Polonia tras la 2ª Guerra mundial. Situada al pie de la sierra de Karkonosze, cuenta con unos 60 mil habitantes y constituye un importante centro turístico, industrial y cultural. Desde 1974 Jelenia Góra tiene el rango de capital de la provincia.

La institución cultural más importante de la ciudad es su teatro que ostenda el nombre del gran poeta del romanticismo polaco, Cyprian Kamil Norwid (1821—1883). En septiembre de 1975 el Teatro Norwid celebraba su XXX Aniversario, siendo el primero entre los que comenzaron su actividad en los Territorios del Oeste, recuperados por Polonia en consecuencia de la 2ª Guerra mundial. El estreno inaugural tuvo lugar el 23 de agosto de 1945, y la obra presentada era „Zemsta” („La Venganza”) de Aleksander Fredro, mejor dramaturgo polaco, autor de numerosas comedias. La dirección corrió a cargo de Stefania Domańska, primer jefe del teatro. La compañía la formaban actores jóvenes que en Jelenia Góra comenzaron sus carreras artísticas; entre ellos, artistas tan célebres y apreciados hoy como Adam Hanuszkiewicz y Kazimierz Dejmek. Las condiciones del trabajo eran entonces difícilísimas y exigían de todos grandes empeños y sacrificios. La compañía era ambulante y llegaba a todos los centros urbanos de Silesia la Baja, desempeñando un importante papel cultural, educativo y patriótico. De este modo el teatro con-



THE C. NORWID THEATRE

**TEATR
IM. CYPRIANA NORWIDA
W JELENIEJ GÓRZE**

The Cyprian Norwid Theatre in Jelenia Góra

DIRECTRESS — 'ALINA' OBIDNIAK
VICE-DIRECTOR — HENRYK SZOKA
LITERARY ASSISTANCE : : : — JANUSZ DEGLER

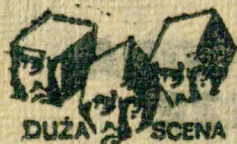
**D O N
J U A N**

MOLIÉRE

**TRANSLATION
BOHDAN KORZENIEWSKI**

Stage direction and scenography
KRZYSZTOF PANKIEWICZ

**PREMIÈRE - FEBRUARY, 1976
XXXI SEASON 1975/1976
The Third Premiére of the 1975/76**



C A S T

Don Juan, the son of Don Luis . . . — WIESŁAW SŁAWIK, MACIEJ STASZEWSKI
Sganarel . . . — JAN BOGUSZ
Elwira — Don Juan's wife : : : — MARIA MAJ
Guzman . . . — STANISŁAW RACZKIEWICZ
Don Carlos : . . — JERZY GÓRALCZYK
Don Alonzo . . . — STANISŁAW RACZKIEWICZ
Franciszek — the beggar . . . — RYSZARD WOJNAROWSKI
Marcysia . . . — TERESA LEŚNIAK
Karolka . . . — MARLENA ANDRZEJEWSKA
Piotrek : : : — WIESŁAW SŁAWIK, WŁODZIMIERZ KOWALEWSKI
Stokrotka . . . — WŁODZIMIERZ KOWALEWSKI
Pyskacz . . . — STANISŁAW CICHOCKI
Pan Niedziela . . . — KAZIMIERZ MIRANOWICZ
Don Luis . . . — ZBIGNIEW BARTOSZEK
Komandor : . . — RYSZARD WOJNAROWSKI

Assistant Director . . . — TERESA LEŚNIAK

World Consultant : . . — MIECZYŚLAWA WALCZAK

THE PRESENT REPERTOIRE:

- | | |
|------------------|---|
| V. Ctvrték | — „The Advantures of Rumcajs
the Robber” |
| L. Schiller | — „The Booth with Songs” |
| J. Slowacki | — „Bentowski” |
| J. B. P. Molière | — „Don Juan” |
| J. P. Sartre | — „By the Closed Door” |
| J. Jesionowski | — „Reviver” |
| W. Shakespeare | — „A Midsummer Night's Dream” |

IN PREPARATION:

- | | | | | |
|---------------|---|----------------|---|--------------|
| E. Szwarc | — | W. Młynarski | — | „The Shadow” |
| S. Wyspiański | — | „Warszawianka” | | |

tribuyó a la integración social de la gente llegada a estos territorios de todas partes de Polonia.

En los 30 años de su historia, el Teatro Norwid conocía periodos muy diferentes. En 1946 tuvo hasta que cesar su actividad por falta de actores. Pero después de un año la reanuda con más empeño aún, animado por un grupo de artistas experimentados como Zuzanna Łozińska, que ocupaba el cargo de director artístico durante largos años y que hasta hoy día actúa en el Teatro Norwid (en 1974 celebraba 60 años de su trabajo en la escena).

En 1950 el teatro, que hasta entonces dependía del ayuntamiento, fue nacionalizado. Con esto creció el número de sus representaciones para la región de Silesia (de 917 en 1953, 734 fuera de la sede del teatro). Estas obligaciones cuantitativas no favorecieron el nivel artístico del repertorio, y las constantes dificultades con que se encontraba la compañía durante sus jiras desanimaron a los actores. La situación fue mejorada bajo la dirección de Tadeusz Kozłowski (1966—1973), cuando el teatro consiguió el equilibrio y reafirmó su posición artística. En septiembre de 1973 la dirección pasa a manos de Alina Obidniak, lo que significa un verdadero cambio para el Teatro Norwid.

En poco tiempo se hace una renovación general y modernización del teatro, se abre el Club de los Actores, se adapta una sala para la escena de tipo experimental. Es una escena de estudio, reservada al repertorio más difícil, representado en condiciones que permiten varios experimentos técnicos (p. ej. con el espacio escénico) y hacen posible el contacto más directo entre los actores y los espectadores. Aquí se estrenan obras de Norwid, Wyspiański, Witkiewicz, Sartre. La „Escena Mayor” permite crear grandes espectáculos, revistas y comedias que satisfacen el gusto del gran público.

En este periodo, colaboran con el teatro mejores directores polacos. En primer lugar, cabe mencionar a Henryk Tomaszewski, creador del Teatro Nacional de Pantomima de Wrocław, que realiza en Jelenia Góra „Legenda” („Leyenda”) de Wyspiański, „Peer Gynt” de Ibsen y, últimamente, „El sueño de una noche de San Juan” de Shakespeare. El eminente escenógrafo polaco Krzysztof Pankiewicz inaugura en el Teatro Norwid su carrera de director teatral, montando en la Escena de Estudio „W małym ćworku” („En una casa soñadiega”) de Witkiewicz y „Huis clos” de Sartre, y en la Escena Mayor „Zemsta” („La Venganza”) de Fredro y „Don Juan” de Molière. El jefe del Teatro Nacional de Varsovia, Adam Hanuszkiewicz, traslada al Teatro Norwid su célebre escenificación del poema de J. Słowacki, poeta romántico polaco, „Beniowski”.



HENRYK TOMASZEWSKI



„A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM"

La nueva dirección del teatro invita ya tradicionalmente a los directores jóvenes y les permite llevar a cabo sus proyectos artísticos. A veces, la crítica pone muchas esperanzas en estos nuevos nombres. Grzegorz Mrówczyński estrena en Jelenia Góra dos obras de Norwid y su versión teatral del best-seller de la novelística polaca de 1972, „Konopielka” de E. Redliński, visión satírica de la vida del campo. El fundador del teatro estudiantil „Pleonazmus” de Cracovia, Ryszard Major, pone en escena una obra del gran poeta contemporáneo, Zbigniew Herbert, „Lalek”. La escenografía de todas estas representaciones la proyectan mejores escenógrafos polacos: Kazimierz Wiśniak, Marian Kołodziej, Jan Banucha, Krzysztof Pankiewicz y otros.

El teatro de Jelenia Góra comienza a ganarse fama en Polonia. Muchos críticos polacos están sorprendidos por su alto nivel. Las escenificaciones de Tomaszewski constituyen los best-sellers de cada temporada; la crítica subraya también el rango artístico de „Wyzwolenie” („Libertação”) de Wyspiański o de „Homer i Orchidea” („Homero y Orquídea”) de Gajcy, puestos en escena por Alina Obidniak. Discusiones apasionadas y opiniones más diversas acompañan siempre a los montajes de Krzysztof Pankiewicz. La adaptación de „Konopielka” valió al teatro el 2º premio en el Festival de Teatro Contemporáneo en Wrocław (1974). El teatro fue invitado también a otros festivales, actuaba ya en Varsovia, Cracovia, Wrocław y Poznań, presentó sus mejores realizaciones en la República Democrática Alemana y en Hungría.

En un tiempo muy breve, este teatro provincial de poca importancia llegó a ser un centro importante en el mapa teatral de Polonia y ganó la opinión de ser una de más interesantes y originales escenas del país.





KRZYSZTOF PANKIEWICZ

Krzysztof Pankiewicz, nacido en 1933, comenzó sus estudios en Academia de Bellas Artes en Varsovia (1952—1954) y los terminó en la Facultad de Pintura y Escenografía de la Academia de Bellas Artes de Cracovia (1954—1958) bajo la dirección de Karol Frycz. Colabora con muchos teatros en Polonia y en el extranjero, y también con la televisión. Recibió varios premios en las exposiciones y en los festivales teatrales. Laureado de la III Bienal de Jóvenes Artistas en París (1963), del Festival Théâtre des Nations en París (1964), del Premio del Ministro de la Cultura de Holanda por sus trabajos presentados en Holland Festival (1968). Ganador de muchos trofeos nacionales. Los proyectos de su escenografía se exponían en casi todas las capitales europeas y también en otros continentes, formando parte de las exposiciones de la escenografía polaca. Tuvo exposiciones particulares en Amsterdam, París, Belgrado, Oslo y otras ciudades, recientemente también en el Instituto Nacional de Bellas Artes de México.

Sus realizaciones más importantes son: „Resurrección” de Tolstoi (Varsovia 1961), „Ziarno i skorupa” („El grano y la cáscara”) de Tomaszewski (El Teatro de Pantomima, Wrocław), „Antígona” de Sófocles (Varsovia 1962), „Oni” („Ellos”) y „Pragmatyści” („Los Pragmáticos”) de Witkiewicz (Varsovia 1963, teatro estudiantil), „El Baño” de Maikowski (Varsovia 1964), „El crimen y el castigo” de Dostoyevski (Varsovia 1964), „Labirynt” („El Laberinto”) de Tomaszewski (El Teatro de



„BY THE CLOSED DOOR”

Pantomima, Wrocław 1964), „Urząd” („El Oficio”) de T. Breza (Varsovia 1965), „Wyzwolenie” („La Liberación”) de Wyspiański (Varsovia 1965), „Water Music” de Haendel (Teatro de Opera de Poznań, 1966), „El crepúsculo” de I. Babel (Varsovia 1967), „Jan Karol Maciej Wścieklica” de Witkiewicz (Varsovia 1967), „W małym dworku” („En una casa solariega”) de Witkiewicz (Olsztyn 1968), „El Toro” de Bloch (Amsterdam 1965), „El Proceso” de Kafka (Oslo 1965), „El Sueño” de Bloch (Amsterdam 1967), „Sebastián” de Menotti (Belgrado 1968), „Sinfonía Patética” de Tchaikovski (Belgrado 1968), „El lago de los cisnes” de Tchaikovski (Belgrado 1970), „Halka” de S. Moniuszko, ópera nacional polaca (La Habana 1971), „Don Juan” de Molière (Zielona Góra, 1970), „El Barbero de Sevilla” de Rossini (Varsovia 1971), „Jeu de massacre” de Ionesco (Ciudad de Méjico 1972), „La hija de la señora Angot” de Lecocque (Gdynia 1972), „Las alegres comadrse de Windsor” de Nicolai (Łódź 1973), „Moralność pani Dulskiej” („La moralidad de la señora Dulska) de G. Zapolska (Varsovia 1973), „Romeo y Julieta” de Tchaikovski (Bytom 1974), „El sueño de una noche de San Juan” según Shakespeare (Varsovia 1974).

En 1971—1972 enseñaba escenografía en la Academia de San Carlos, la teoría del teatro en la Universidad UNAM y en la Facultad de Teatrología de la Universidad Jalapa en Vera Cruz (Méjico). Sus exposiciones de dibujos y proyectos de escenografía, organizadas en las mismas fechas por la Galería Bellas en la Ciudad de Méjico y la Galería del Estrado en Vera Cruz, despertaron un verdadero interés por el arte polaco.





Krzysztof Pankiewicz

ANTES DE LEVANTARSE EL TELON „BARROCO”

Polémica y apología, sarcasmo y poesía, ardiente protesta contra la omnipotencia y la vileza de la hipocresía, fogosa confesión de fe en la... incredulidad, lógica y precisión del argumento — sorprenden en la pérfida dialéctica de la obra de Molière.

„Don Juan” — comedia, en la cual la risa se entrelaza con el horror, la burla acompaña a la inspirada y grandilocuente poesía... No nos engañemos: no es una obra unívoca, de manera fácil, escolar. Complicaciones y evidencias de este texto fueron interpretadas por cada época desde su propia perspectiva, y según sus propios criterios y canones. Pero la seguridad envenenada de todas las evidencias está rota inexorablemente por la dialéctica de la obra desde 300 años y pico. Y su complejidad conduce a no pocas equivocaciones.

La risa amarga y cruel que resonó el 15 de febrero de 1665 en la escenario del teatro de Palais-Royal resuena hasta hoy día, con una fuerza poderosa, alcanzando con una precisión insuperable „les vices de son siècle” („Don Juan”, acto V, escena 2), y, más exactamente, los vicios y las deficiencias, de cada moralidad dogmática, el dogmatismo y los canones de cada época.

„Don Juan” es una de las partés de la gran trilogía de Molière, iniciada con „Tartufo” y coronada por el „Misántropo”. Esta obra es un arma en la lucha contra el orden escleroso de este mundo, es un docu-

mento del proceso hecho a la orgullosa hipocresía y estupidez, és por fin una prueba de la inflexible y peligrosa batalla con los podridos dogmas sociales y morales de la magnífica época de Sa Majesté Sire Le Roi Soleil.

„Don Juan”, escrito por Molière, no és un drama más sobre el encantador burlador de la vieja leyenda española. Es verdad que Sganarel nombra a las mujeres burladas por su amo, que el motivo de Elvira vuelve constantemente én el argumento de la obra, que María y Carlota riñen entre sí, aspirando „a la mano del Señor”, pero no hay lugar en la comedia para el catálogo de Leporello, personaje de la ópera de Mozart. Además, él castigo que sufre Don Juan no es un castigo enviado por el Cielo para condenar su sibaritismo liberal. Ya en la época de Molière, sus enemigos y antagonistas observaron que el autor administró a su protagonista un castigo puramente teatral. Es decir, convencional. „Don Juan” de Molière termina con unos irónicos fuegos artificiales, asimilados ya por el teatro medieval, rico en efectos de fuego infernal, y endulzados por la ópera barroca bajo la forma de Fêtes Galantes de Versailles.

En el drama de Jean Baptiste Poquelin vibran pasiones, ironías, burlas, sarcasmo, polémicas y emociones. sonrisas y amarguras; es una comedia, si ,pero — ¡ qué amarga! Amarga y amenazante. Iluminada no sólo por el fuego de los abismos infernales, sino también por el resplandor de la hoguera — reciente aún — de Giordano Bruno.

Don Juan no es aquí un ser ideal, un angelito sin sexo al estilo de Rafael, producto de castraciones teológicas, privado de sus vergüenzas físicas, de esta mitad del cuerpo que se consideraba impura, terrestre, digna de desprecio. Es un delincuente y libertino, blasfemador y canalla, caracterizado por Sganarel en la primera escena del primer acto con estas palabras: „Le plus grand scélérat que la terre ait jamais porté, un enragé, un chien, un diable, un Turc, un hérétique, qui ne crois ni au Ciel, ni Enfer, ni loup-garou, qui passe cette vie en véritable bête brute, un pourceau d'Epicure, un vrai Sardanapale, qui ferme l'oreille à toutes les remontrances qu'on lui peut faire et traite de billevesées tout ce que nous croyons!”. Pero, ; podríamos creer a este simpático oportunista, agitado entre supersticiones y fanatismos, glotonería y lujuria, cuya cobardía y bufonería hacen reír al público?

— Quién está delante de nosotros, en el escenario, un libertino amoral o quizá un hombre que quiere probar en sí mismo la veracidad de la célebre sentencia „cogito ergo sum”, que pone en duda la moral vigente y comprueba — a todo precio, hasta él de su propia existencia — la coherencia de las verdades que constituyen el mundo de su época, su orden y sus reglas? O tal vez desea condensar matemáticamente

las consecuencias del sistema que le rodea para demostrar su heterogeneidad, dogmatismo, y en fin, absurdo; es alguien que fue castigado por haberse atrevido a pensar de manera no sinódica, a poseer duda que confiesa a alta voz, comprobando la veracidad de sus ideas. La comedia nos habla de su desacuerdo, de su veto contra lo que nos dieron para creer. Esta negativa — extraordinaria en su consecuencia — inspira en el espectador el espíritu de resistencia a la vez que la necesidad de identificación, la fascinación mezclada con desprecio, el asco entrelazado de admiración.

Don Juan de Molière no es, dentro de sus pasiones, ideas, actos y pensamientos, un hombre infalible e inmaculado. A veces falla, pero, para probar sus concepciones, somete a la experiencia los dos sistemas morales, el suyo y el que está en uso. Tiene dudas, e intenta solucionarlas. No baja la cabeza delante de la realidad que desdeña y que niega. No es el compromiso su mayor vicio. Hasta cuando se acerca su desastre, Molière le hace reafirmar: „Non, non, il ne sera pas dit, quoi qu'il arrive que je sois capable de me repentir!" (acto V, escena 5).

En el itinerario de Don Juan a través de los cinco actos del universo teatral hay algo parecido al regreso de Odiseo y la peregrinación de Ulises de Joyce entre las tinieblas y fascinaciones de la Ciudad Nocturna. El descubrimiento de persona humana en el mendigo Francisco (o, como quieren algunos, el despertar en el protagonista del amor a la Humanidad) — ¡qué imagen fascinante nos da! Debajo del irónico disfraz se esconde un intenso humanismo.

Protagonista extraordinario, inquietante, apasionado, magnífico de una comedia polémica y amarga. Comedia filosófica, firmada Molière.

En la época de las latas de conservas de enormes dimensiones que dominan nuestro mundo en los posters publicitarios, pintados con los colores chillones y molestos; en la época del renunciamiento encerrado en el arte conceptualista, la actitud polémica de Molière no pierde su actualidad.

Por esto, en nuestra representación el castigo administrado a Don Juan es un castigo puramente teatral. Además, realizado en la convención barroca. El arte del gran Molière es también, no lo olvidemos, el arte del Barroco.





ZREMB

JELENIA GÓRA FACTORY PRODUCING

Spare Parts for Building Machines

Fabryczna Street 3

58-500 Jelenia Góra

PRODUCTION:

- spare parts for building machines, road machines and cranes,
- casts from rust-proof metals
- safety appliance types AB-100 and ABU-100

BK3



DOFAMA
KAMENNY SOUS

D O F A M A

— **TEXTILE MACHINERY**

The only in Poland producer of wide range dressing machines for textile industry.

Its production comprises :

- turning streaked fabric dye tanks,
- washers,
- whitening-dyeing apparatus,
- complete sets of dye tanks, washing, rinsing, and drying machines,
- yarn steamers,
- pressure and cylinder-riddle dryers,
- washing vats and washers also wringres, hydro-extractors, cotton openers, pneumatic presses and containers for loose yarn, hanks and conical-cross shaped beams.

PRODUCER:

DOFAMA DOLNOŚLĄSKA FABRYKA MASZYN
WŁÓKIENNICZYCH

KAMIENNA GÓRA

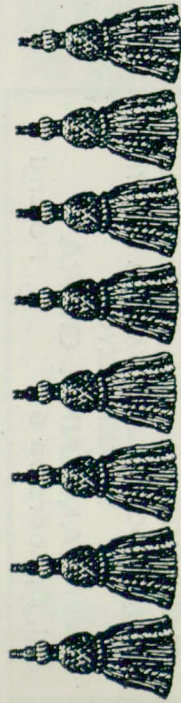
ul. Spacerowa 9 Poland

EXPORTING FIRM:

VARIMEX POLISH FOREIGN TRADE
ENTERPRISE

WARSZAWA

ul. Wilcza 50 Poland



GRYFEX

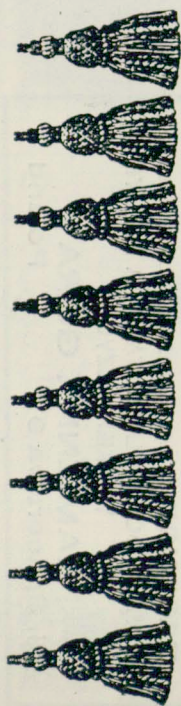
Clothes Factory „Gryfex” at Gryfów Śląski specializes in the production of boys suits and trousers for home and foreign markets,

The annual production of „Gryfex” amounts to about 540 thousand boys suits and 1.050 thousand trousers.

A large percentage of the production is exported mainly to Soviet Union, German Democratic Republic, Switzerland, England and Kuwait.

Our products made of woolen and synthetic materials appear in wide range of colours. They won many awards for the factory.





GRYFEX

Photo:

G. Wyszomirska

H. Szoka

J. Samotus

Redakcja:

JANUSZ DEGLER

Opracowanie graficzne

BOGDAN ŻMIDZIŃSKI



**TEATR IM. CYPRIANA NORWIDA
JELENIA GÓRA,
AL. WOJSKA POLSKIEGO 38**

**THE CYPRIAN NORWID THEATRE
IN JELENIA GÓRA POLAND**

**TEATRO CYPRIAN KAMIL NORWID
DE JELENIA GÓRA POLONIA**

